

法国当代经典戏剧名作系列

[法] 科尔泰斯(Bernard-Marie Koltès) 著

宁春(Ning Chun) 译

森林
正前
夜

La Nuit
juste
Avant
les
Forêts

中国传媒大学出版社

L'Nuit juste
Avant
les Forêts
森木
正前夜

[法] 科尔泰斯(Bernard-Marie Koltès) 著
宁春(Ning Chun) 译

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

森林正前夜 / (法) 科尔泰斯 (Koltès, B. M.) 著; 宁春译.
—北京: 中国传媒大学出版社, 2006. 1
(法国当代经典戏剧名作系列)
书名原文: *La nuit juste avant les forêts*
ISBN 7-81085-647-2

I. 森… II. ①科…②宁… III. 戏剧文学—剧本—法国—现代
IV. I565.83

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 150173 号

Copyright © 1988 by Les Editions de Minuit
ISBN 2-7073-1163-4

本书简体中文版专有出版权由 Les Editions de Minuit 授予中国传媒大学出版社, 在中国大陆地区销售 (不包括香港、台湾、澳门地区)。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2006-0871

森林正前夜

作 者 [法] 科尔泰斯
译 者 宁 春
策 划 张 旭
责任编辑 冬 妮 唐 颖
责任印制 曹 辉
封面设计 阿 东
出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)
北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编 100024
电话: 86-10-65450532 65450528
传真: 65779405 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 850 × 1168mm 1/32
印 张 3.375
版 次 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-81085-647-2/K·647 定价: 17.00 元

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

序

中国内地所翻译出版的西方当代戏剧作品是很有限的。20世纪80年代,中国向外国文化敞开了大门,因此在戏剧方面于1983年翻译上演了阿瑟·米勒的剧本《推销员之死》。荒诞戏剧这一概念在中国的出现很长一段时间内都与品特的戏剧紧密联系在一起,继而便发行了一些重要的戏剧选,把热奈、品特、田纳西·威廉斯、布莱希特以及萨特、尤涅斯库的剧本进行集中翻译出版。

随着电视冲击力的日益增强,戏剧观众越来越少,然而中国的导演和戏剧创作者们却不断地在进行着实验戏剧的探索,以此来面对商业戏剧的挑战。在中国的法国文化年中所举办的法国戏剧季活动无疑使得长年来被遗忘了的

剧本翻译工作重新获得了新生。

借此良机，我们同法国夏季风剧团及欧洲当代戏剧创作之家一起决定，与中国传媒大学出版社合作推出法国当代经典戏剧名作系列丛书，第一套丛书在农历新年后发行。

该系列丛书由已经选定的以及将不断选出的剧目组成，每一套丛书推出时，中国传媒大学出版社将请译作者一起组织一个新书发布会；这些发布会有可能伴随着剧本的舞台演出或朗读表演来进行。

即将出版的丛书有：

《森林正前夜》，原作贝尔纳 - 玛丽·科尔泰斯，翻译宁春；

《远离阿贡当市》，原作让 - 保罗·温泽尔，翻译宁春；

《风雨依旧》，原作恩佐·高尔曼，翻译李惠民；

《天亮了，雷欧波德》，原作塞尔日·瓦莱蒂；

《幻想轻歌剧》，原作瓦莱尔·诺瓦里纳；

《2001年9月11日》，米歇尔·维纳威尔。

另外还将出版的几个剧本的部分翻译已在大师工作坊中完成，它们是：

《巴比罗大街》，原作让-玛丽·贝塞，翻译宁春；

《小树林边》和《无动物的戏剧》，原作让-米歇尔·里博，翻译宁春。

该法国当代经典戏剧名作系列丛书也将配合出版一些法国古典戏剧作品，这些古典剧目不但进行了剧本的翻译工作，而且还进行了舞台导演创作。例如马里沃的《爱情偶遇游戏》的汉语翻译本于2005年4月由雅克·拉萨勒执导，首次搬上中国舞台。宁春的剧本翻译中伴随着她的注解以及雅克·拉萨勒导演的思想阐述。这是法国文化年的一大项目。

这一系列丛书的出版受到了法国驻华使馆翻译中心下设的傅雷翻译计划项目的赞助。

最后我要对中国传媒大学出版社参加该合

作项目的全体同仁表示由衷的敬意；同时感谢法国夏季风剧团及其总监米歇尔·迪迪姆对该项目的提议；也感谢巴黎原点剧院的支持及其院长让-米歇尔·里博，他向我们推荐了其他剧作家及作品；感谢最初的两位翻译朋友宁春和李玉民，他们的经历虽大不相同，但却同样有着对法国的强烈热情，他们通过翻译和导演工作表达了他们对戏剧的深厚热爱。

法国驻华大使馆 文化专员

满碧滢

Préface

Peu de titres récents de théâtre occidental ont été traduits en Chine continentale. Dans les années 80, le pays s'ouvre à la culture étrangère ce qui, dans le domaine du théâtre, s'est traduit en 1983 par la mise en scène en chinois de la pièce d'Arthur Miller *La mort d'un commis voyageur*. Le théâtre de l'absurde apparaît alors en Chine où il fut longtemps associé au théâtre de Pinter puis donna lieu à la parution d'anthologies importantes regroupant des pièces de Genet, Pinter, Tennessee Williams, Brecht, Sartre, Ionesco...

Confronté à la diminution du public et à la pression de la télévision, les créateurs et metteurs en scène chinois affirment cependant de plus en plus le caractère expérimental de leur travail par rapport au théâtre commercial. La saison de théâtre français dans le cadre de l'année de la France en Chine a permis à l'évidence de relancer tout un travail de traduction laissé en jachère depuis des années.

Dans ce contexte favorable, il a donc été décidé de lancer avec la complicité de la Compagnie "la Mousson d'été" et la Maison européenne des Ecritures contemporaines et l'accord de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication de Chine une collection de théâtre contemporain classique français dont les premières publications paraîtront après le nouvel an chinois.

Cette collection sera composée de plusieurs titres déjà connus et d'autres à venir sachant que la maison d'édition organisera avec les traducteurs un programme de sortie de ces différentes pièces parfois liées à des spectacles et ou à des lectures publiques. Il s'agit de :

- *La nuit juste avant les forêts* de Bernard - Marie Koltès, traductrice, Ning Chun
- *Loin d'Hagondange* de Jean - Paul Wenzel, traductrice Ning Chun
- *Toujours l'orage* de Enzo Cormann, traducteur Li Yumin
- *Le jour se lève*, Leopold de Serge Valletti
- *L'opérette imaginaire* de Valère Novarina
- *11 septembre 2001* de Michel Vinaver

Il est également prévu de publier des textes dont certains ex-

traits ont déjà fait l'objet de traductions partielles dans le cadre des "classes de maître" et notamment :

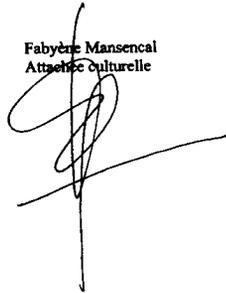
- *Rue de Babylone* de Jean – Marie Besset, traduction de Ning Chun
- *Tout contre un petit bois et Théâtre sans animaux* de Jean – Michel Ribes, traduction de Ning Chun

Cette collection de théâtre contemporain sera complétée par une collection de théâtre français plus classique ayant fait l'objet non seulement d'une traduction mais également d'un travail de mise en scène telle *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux créée en chinois par Jacques Lassalle à Pékin en avril 2005. La traduction de Ning Chun sera augmentée de notes, commentaires et de réflexions de Jacques Lassalle sur la mise en scène de ce projet présenté en Chine lors de l'année de la France en Chine.

L'ensemble de ces publications fait l'objet d'une aide dans le cadre du Programme d'aide à la publication Fulei, mené par le Pôle régional de traduction de l'Ambassade de France en Chine.

Je souhaite enfin rendre un hommage marqué à toute l'équipe de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication pour avoir permis la réalisation de ce projet conjoint, à la Compagnie "La mousson d'été" et en particulier à Michel Didym pour l'avoir suggéré, au Théâtre du Rond Point et à Jean – Michel Ribes pour avoir proposé d'autres auteurs et d'autres pièces et aux deux premiers traducteurs, deux amis miens aux parcours différents mais défendant pareillement leur amour du théâtre et leur désir de France à travers la traduction et la mise en scène, Ning Chun et Li Yumin.

Fabienne Mansencal
Attache Culturelle



译者的话

贝尔纳-玛丽·科尔泰斯 (Bernard - Marie Koltès, 1948—1989) 无疑是法国当代戏剧最重要的最有代表性的剧作家之一。在 20 世纪七八十年代, 科尔泰斯的创作在法国舞台以及整个欧洲舞台都产生了深远的影响; 而这一期间, 在五六十年代非常盛行的荒诞派剧作家们 (贝克特 1906—1989, 尤纳斯库 1912—1994, 阿达莫夫 1908—1970, 热奈 1910—1989) 已经进入晚年, 很少再有新作, 所以从某种角度讲, 科尔泰斯可以说是法国当代戏剧史上一位承上启下的重要剧作家。他无疑承接了老一

·
森
林
正
前
夜
·

荒诞派剧作家大胆的、一反传统的戏剧写作精神，同时又另辟蹊径，开创了自己独特的、平实的、极其口语化的全新戏剧语言，看似不加任何雕琢但实际上功力深厚，形成了既粗犷又极富诗意化的风格。正是如此，科尔泰斯的写作影响了一大批法国当代剧作家，可以说在当今法国许多中青年剧作家的作品中都多多少少留下了科尔泰斯的烙印。

贝尔纳-玛丽·科尔泰斯 1948 年出生在法国东部的一个中等城市梅兹，父母把他送到圣克莱芒教会学校接受严格的基础教育，学过钢琴和管风琴；高中毕业后曾经学习做过记者。而当他看到著名的阿根廷裔法国导演拉维里（Jorge Lavelli 1932—）执导的古希腊悲剧《美狄亚》（*Médée*）时，激发了他对戏剧舞台艺术的极大兴趣，随后便考上了法

国斯特拉堡国立剧院（这是法国唯一的一所剧院与学院相融合的国家戏剧演出及教育机构），专攻戏剧导演专业。但是很快，科尔泰斯对剧本写作产生了浓厚的兴趣。毕业后他创立了自己的“岸边剧团”，并为该团写作了《苦涩》（*Les amertumes*, 1970），《行进——醉酒诉讼案》（*La marche - le procèsivre*, 1971），另外于1973年写作并执导了《死亡故事》（*Récits morts*）。这期间，科尔泰斯还为法国文化台写作了两部广播剧：《遗产》（*L' héritage*, 1972）和《聋咚的声音》（*Des voix sourdes*, 1973）。1973年，他去了前苏联，同年写了两部小说：《骑马逃到远离城市的地方》（*La fuite à cheval très loin dans la ville*）和《哈姆雷特故事中的谋杀日》（*Le jour des meurtres dans l' histoire d' Hamlet*）。

·
森
林
正
前
夜
·

1977年，他创作了独幕剧《森林正前夜》（*La nuit juste avant les forêts*），由他亲自执导的这部剧在1977年夏季阿维尼翁戏剧节上引起轰动，之后该剧在欧洲各地不断巡回公演。这一年，他还写作了《萨蓝热》（*Sallinger*）。

1979年，他到尼加拉瓜、危地马拉和萨尔瓦多等地旅行后写下了《黑人及狗的战斗》（*Combat de nègres et de chiens*）。从1983年起，他与法国当代著名导演帕特里斯·谢罗（P. Chéreau 1944—）开始了长期的合作，两人很快成为至交密友。科尔泰斯的剧作经谢罗搬上舞台后，产生了巨大的社会影响，法国观众认为他们俩堪称戏剧界的最佳搭档。《黑人及狗的战斗》于1983年首演；1986年，《西岸》（*Quai ouest*）与观众见面；1987年创作的《孤独的棉

田》(*Dans la solitude des champs de coton*), 以及 1988 年的《回归沙漠》(*Le retour au désert*) 都一次次轰动了法国舞台。科尔泰斯的作品在欧洲各地连演不衰, 尤其是在德国, 他的戏剧备受观众欢迎。

1981 ~ 1985 年间, 他多次去纽约和塞内加尔旅游采风。1988 年, 科尔泰斯创作了他的最后一部作品《罗伯特·朱戈》(*Roberto Zucco*), 这部作品被德国著名导演彼得·斯坦 (Peter Stein) 于 1990 年搬上柏林舞台作世界首演, 次年, 在巴黎国家剧院由法国著名演员布律诺·伯格兰 (Bruno Boeglin) 担当主演的这部剧首次与法国观众见面。1989 年, 身染艾滋病的科尔泰斯在墨西哥、危地马拉和里斯本等地旅行了数月, 回到巴黎后不久就离开了人世, 年仅 41 岁。

·
森
林
正
前
夜
·

法国及欧洲观众哀叹科尔泰斯这位戏剧天才的早逝，同时也被他的剧作深深地震撼着。90年代以来，他的戏剧不断在法国及欧洲各个国家上演，早已成为法国当代戏剧的经典作品。

《森林正前夜》可以说是科尔泰斯戏剧创作初期最重要的一部作品，剧本通篇只是一位年轻男子的不分场次的独白，整个独幕剧从头到尾的舞台语言没有间断且没有一个句号。面对一个在乱世中寻找到的唯一的同志，他滔滔不绝地述说着自己的心事和经历。读者无从知道他的名字（作者没有点明他到底是谁），只知道他的皮肤不是很白。通过他的讲述，人们可以得知他并不是土生土长的法国人，而是一个生在巴黎的“老外”；他对自己家乡生活习惯的描述使得人们可以猜出他的祖籍在北非，很可能是阿

尔及利亚、摩洛哥或突尼斯。虽然他生长在法国这个富裕的社会里，但他没有一天不听到有关排除异己的种族主义的谈论（比如巴黎青年“捉大耗子”的时髦），也没有一天不看到仇恨和形形色色的极端主义的端倪。这个社会让成千上万的人成为经常“挪窝”的打工族，甚至像他一样最终流落街头。因此他提议，应该“为了我们的自卫”建立一个“世界范围的工会”。

《森林正前夜》完成于1977年，时值法国社会经济鼎盛期的末期，社会内部的经济危机已经滋生。科尔泰斯通过剧中人物，反映了强大的资本主义社会里弱小孤独的打工族的愤懑、无奈和期望，在某种程度上体现了作者作为一名法国共产党人的进步思想。

“……我在这臭娘子的混世中想寻找

一位天使般的人儿，而你在那儿了，我爱你，而剩下的，就是啤酒，还是啤酒，我还是不知道我怎么才能告诉你，多么混浊的臭世！同志，然后总是下不完的雨，雨，雨”。

法国当代著名导演米歇尔·迪迪姆（Michel Didym）在谈及科尔泰斯时说：“他是那么与众不同却又极力隐藏其个性，他同使自己成为异类的一切抗争着，他那不谙世事的性格甚至有些违背常规，然而他却总是不屈不挠，昂首挺胸，毫无保留地暴露自己的全身心……但他又不无庄严！——真是一位地地道道的性情中人。”

法国当代著名剧作家米歇尔·维纳